

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПЕНСИОННОЙ СЛУЖБОЙ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И МИНИСТЕРСТВОМ ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ НАСЕЛЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН ПО ПОЛУЧЕНИЮ ЗАЯВЛЕНИЙ НА ВОЗМЕЩЕНИЕ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ВОЗМЕЩЕНИЯ СУММЫ ПО НАЦИОНАЛЬНОЙ ПЕНСИИ

Национальная пенсионная служба Республики Корея и Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан (далее именуемые как «Договаривающиеся стороны»)

Желая развить дружественные отношения между двумя странами и защитить право на получение пенсии граждан своих стран путем сотрудничества в получении заявлений от бенефициариев, проживающих в Узбекистане по национальной пенсионной программе Кореи, и предоставления необходимой информации для этих целей,

Достигли согласия по следующему:

Параграф 1

Цель

Цель настоящего Меморандума о Понимании – защита права на практическое получение пенсии для бенефициариев, проживающих в Узбекистане по национальной пенсионной программе Кореи, и установление механизма конкретного сотрудничества между двумя сторонами путем введения процедуры подачи заявлений для бенефициариев национальной пенсии через Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан, и определения порядка по обеспечению необходимой информации между Договаривающимися сторонами.

Параграф 2

Определения

1. Для целей настоящего Меморандума о Понимании,
 - (а) "Бенефициарий национальной пенсии" означает бенефициария, указанного в параграфе 1 статьи 50 Закона о национальной пенсии Кореи (далее именуемый как «бенефициарий»).

(b) Рамки "бенефициария" ограничиваются гражданином Кореи, как определено в Законе о гражданстве Кореи, который в момент подачи заявления проживает в Узбекистане и гражданином Узбекистана, как определено Законом о гражданстве Узбекистана.

(c) Размер "возмещаемой суммы" ограничивается единовременной суммой, единовременной суммой по случаю смерти, и невыплаченными суммами первых двух выплат, указанных в статье 77 и статье 80 Закона о национальной пенсии Кореи.

(d) "Договаривающаяся сторона" означает, в отношении Кореи, Национальную пенсионную службу, и, в отношении Узбекистана, означает Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан.

2. Любой термин, не определенный в настоящем параграфе будет иметь значение, установленное к нему соответствующим законодательством.

Параграф 3

Применяемое законодательство и руководство

Законодательство и руководство к настоящему Меморандуму о Понимании – Закон о национальной пенсии, Указ о правоприменении Закона о национальной пенсии, Порядок правоприменения Закона о национальной пенсии, порядок управления для бенефициариев и руководство для исполнения обязанностей Национальной пенсионной службы Кореи для применения вышеуказанного законодательства. Это также применяется к будущему законодательству и руководству, которое внесет поправки, дополнения, а также объединит или заменит законодательство и руководство, указанное в настоящем параграфе.

Параграф 4

Обработка заявлений для бенефициариев и осуществление возмещения

1. Бенефициарий может подать заявление на возмещаемую сумму в Национальную пенсионную службу Кореи или Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан.

2. Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан после получения заявления на возмещаемую сумму от бенефициария (при условии, что бенефициарий подает документы лично) должно:

а. подтвердить, что заявление соответствует форме, согласованной Договаривающимися сторонами

б. поставить штамп с датой получения на заявлении,

суммы, определение, уведомление, и перевод возвращаемой суммы. Договаривающаяся сторона, которая несет ответственность за любые проблемы, будет покрывать все расходы, необходимые для разрешения проблемы.

Параграф 5

Обмен информацией и взаимное содействие

1. Обе Договаривающиеся стороны в рамках своих полномочий,
 - а. будут в пределах применяемого законодательства и руководства, сообщать друг другу информацию, необходимую для применения настоящего Меморандума о Понимании через контактную форму.
 - б. будут в кратчайшие сроки сообщать друг другу всю информацию о мерах, принятых ими для применения настоящего Меморандума о Понимании или об изменениях в их соответствующем законодательстве, в случае если эти изменения влияют на применение настоящего Меморандума о Понимании.
2. Содействие, указанное в пункте 1 настоящего параграфа представляется на безвозмездной основе.

Параграф 6

Конфиденциальность информации

Если иное не предусмотрено национальными законами каждой из Договаривающихся сторон, информация об индивидууме, которая передается в соответствие с настоящим Меморандумом о Понимании одной из Договаривающихся сторон другой Договаривающейся стороне, будет использоваться исключительно для целей реализации настоящего Меморандума о Понимании и законодательства, применяемого к настоящему Меморандуму о Понимании. Такая информация, получаемая Договаривающейся стороной, будет охвачена национальным законом этой Договаривающейся стороны для защиты секретности и конфиденциальности личных данных.

Параграф 7

Язык общения

1. Обе Договаривающиеся стороны могут связываться друг с другом и любым лицом, независимо от места проживания этого лица, до тех пор, пока это необходимо для целей реализации настоящего Меморандума о Понимании и законодательства, применяемого к настоящему Меморандуму о Понимании. Общение может осуществляться на корейском, узбекском и английском языках.

с. подтвердить заявление согласно следующей процедуре;

- (i) сверить личность заявителя,
- (ii) подтвердить детали, содержащиеся в заявлении (включая подтверждение того, что банковский счет открыт на имя бенефициария) на основе приложенных документов, и
- (iii) проверить полноту информации, и если информация не полная, организовать получение дополнительных деталей и уведомить бенефициария в случае полной информации.

d. Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан направит заявление, оригиналы документов, контактную форму, необходимую для подтверждения права на получение суммы в Национальную пенсионную службу Кореи.

e. Датой заявления будет считаться дата в который бенефициарий представил документы и заявление в Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан.

3. Национальная пенсионная служба Кореи при получении документов и заявления от Министерства труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан, подтверждает право на получение возмещаемой суммы, определяет выплату суммы и затем уведомляет заявителя и Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан о результатах. В этом случае, Национальная пенсионная служба Кореи осуществляет выплату в течение 30 дней после даты, когда она получает документы и заявку от Министерства труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан. Однако, возможны исключения вышеуказанного, когда выплата задерживается по вине заявителя.

4. Контактная форма, которая направляется с документами и заявлением или использоваться, как уведомление о выплате суммы будет согласованной формы.

5. Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан будет за свой счет получать и отправлять документы, указанные в настоящем параграфе и Национальная пенсионная служба Кореи будет за свой счет определять и уведомлять заявителя о его/ее праве на получение суммы и ее выплате.

6. Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан будет нести ответственность за проблемы, возникающие во время получения и направления документов согласно пункта 2 настоящего параграфа, и Национальная пенсионная служба Кореи будет нести ответственность за проблемы, возникающие в отношении подтверждения права на получение

2. Однако, язык контактной формы, указанной в пункте 4 параграфа 4 и подпункте 1 пункта 1 параграфа 5, будет английский либо корейский в случае, если Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан направляет контактную форму в Национальную пенсионную службу Кореи, и английский либо узбекский, в случае если Национальная пенсионная служба Кореи направляет ее в Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан.

Параграф 8

Форма заявления

Форма заявления на возмещение суммы, форма заявления на денежный перевод за рубеж, и контактная форма прилагаются к настоящему Меморандуму о Понимании. Обе договаривающиеся стороны соглашаются по формам документов, необходимых для получения суммы возмещения и прилагают к настоящему Меморандуму перечень этих форм и копии бланков этих форм.

Параграф 9

Разрешение спорных вопросов

Все спорные вопросы, возникающие касательно интерпретации либо применения настоящего соглашения, будут решаться путем консультаций между Договаривающимися сторонами.

Параграф 10

Вступление в силу

Настоящий Меморандум о Понимании вступает в силу _____, 2008.

Параграф 11

Срок действия и его истечение

Настоящий Меморандум о Понимании будет иметь силу до последнего дня третьего месяца после месяца, в котором одной из Договаривающихся сторон было направлено письменное уведомление об истечении его срока другой Договаривающейся стороне.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО СЕГО, нижеподписавшиеся от имени каждой Договаривающейся стороны подписали настоящий Меморандум о Понимании.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в _____, на корейском, узбекском и английском языках, при чем все тексты имеют равную силу. При возникновении расхождений в толковании, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

За Национальную пенсионную службу Кореи За Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ МЕХНАТ ВА АХОЛИНИ
ИЖТИМОЙ МУХОФАЗА ҚИЛИШ ВАЗИРЛИГИ ВА КОРЕЯ
РЕСПУБЛИКАСИ МИЛЛИЙ ПЕНСИЯ ХИЗМАТИ ЎРТАСИДА
ПЕНСИЯ АЖРАТМАЛАРИНИ ҚАЙТАРИШ ВА ТЎЛҚИН БЕРИШ
БЎЙИЧА АРИЗАЛАРНИ ҚАБУЛ ҚИЛИШ ТЎҒРИСИДАГИ
МЕМОРАНДУМ

Корея Республикаси Миллий пенсия хизмати ва Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги (бундан буён «Ахдлашувчи Томонлар» деб юритилади)

Икки мамлакат ўртасида дўстона муносабатларни ривожлантириш истагида ҳамда Корея Миллий Пенсия Дастурига мувофиқ Ўзбекистон Республикасида истиқомат қилувчи бенефициарийлардан аризаларни қабул қилиб олишда ўз мамлакатлари фуқароларининг пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини ҳимоя қилиш ва бу борада зарур маълумотларни тақдим этишда ҳамкорлик қилишни истаган ҳолда,

Куйидагилар тўғрисида келишилди:

1 Параграф Мақсад

Мазкур Меморандум Корея Миллий Пенсия Дастури бўйича Ўзбекистонда истиқомат қилувчи бенефициарийлар учун амалда пенсия олиш ҳуқуқини ҳимоя қилиш ва, пенсия ажратмаларини олувчи бенефициарийлар учун Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги орқали аризаларни бериш тартиботини жорий этиш ва Ахдлашувчи Томонлар ўртасида зарур ахборотни таъминлаш тартибини белгилаш йўли билан икки томон ўртасида аниқ ҳамкорлик қилиш механизмини ўрнатилиш мақсадида тузилди.

2 Параграф Таърифлар

1. Ушбу Меморандум маънасида,
 - (а) «Пенсия ажратмаларни олувчи бенефициарий» атамаси, Корея Миллий пенсияси тўғрисидаги Қонуннинг 50-моддаси 1-параграфида келтирилган бенефициарийни англатади (бундан кейин «бенефициарий» деб юретилади);
 - (б) «Бенефициарий» чегараси Корея фуқаролиги тўғрисидаги Қонунга биноан, аризани қўйиш вақтида Ўзбекистонда истиқомат қилувчи Корея фуқароси ва Ўзбекистон фуқаролиги тўғрисидаги Қонунга мувофиқ Ўзбекистон фуқароси билан чекланади;
 - (с) «Қопланадиган сумма» мивдаси Корея Миллий пенсияси тўғрисидаги Қонуннинг 77-моддаси ва 80-моддасида кўрсатилган бир йўла тўланадиган

сумма, вафот этиш мумкинлиги билан бир йўла тўланадиган сумма ва олдинги икки тўловнинг қўшимча суммалари билан чекланади.

(d) «Ахдлашувчи Томон» Корёга нисбатан, Корёя Миллий пенсия хизмати, Ўзбекистонга нисбатан, Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигини аниқлатади.

2. Ушбу параграфда таърифланмаган ҳар қандай атама тегишли қонун ҳужжатларида унга белгиланган маънони аниқлатади.

3 Параграф

Қўлланиладиган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар

Ушбу Меморандумга асос бўлган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар – Корёя Миллий пенсияси тўғрисидаги Қонун, Миллий пенсия тўғрисидаги Қонунни ҳуқуқий жиҳатдан амалга ошириш тўғрисидаги Фармон, Миллий пенсия тўғрисидаги Қонунни амалга ошириш тўғрисидаги Тартиб, юқорида кўрсатилган қонун ҳужжатларини қўллаш бўйича Корёя Миллий пенсия хизматининг қўлланмаси ва бенефициарийларни бошқариш тартибини ўз ичига олади. Ушбулар келгусида киритилиши мумкин бўлган тузатишлар, қўшимчалар ҳамда мазкур параграфда кўрсатилган қонун ҳужжатлари ва қўлланмани бирлаштирадиган ёки уларнинг ўрнига жорий этиладиган қонунчилик ҳужжатлари ва қўлланмаларга ҳам татбиқ этилади.

4 Параграф

Бенефициарийлар аризаларини қабул қилиш ва пенсия ажратмаларни тўловни амалга ошириш

1. Бенефициарий пенсия ажратмаларини қайтариб олиш учун аризани Корёя Миллий пенсия хизматига ёки Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига тақдим этиши мумкин.

2. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги бенефициарийдан пенсия ажратмаларини қайтариб олиш тўғрисидаги аризани олганидан сўнг (бенефициарий ҳужжатларни шахсан топшириш шарти билан) қуйидагиларни амалга ошириши лозим:

а. ариза Ахдлашувчи Томонлар ўртасида ўзаро келишилган шаклда тузилганлигини тасдиқлаш,

б. аризага у олинган сана кўрсатилган нитамни қўйиши,

с. аризани қуйидаги тартибда тасдиқлаш, яъни:

(i) ариза берувчининг шахсини аниқлаш,

(ii) аризада баён қилинганларни илова қилинган ҳужжатлар асосида тасдиқлаш (шу жумладан, бенефициарий номига банк ҳисоб варағи очилганлигини тасдиқлаш), ва

(iii) ахборот тўлиқлигини текшириш, ва агар ахборот тўлиқ бўлмаган тақдирда қўшимча тафсилотлар олинишини таъкид қилиш ва ахборот тўлиқ бўлса, бу ҳақида бенефициарийни хабардор қилиш.

д. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ариза, хужжатларнинг асл нусхалари ва пенсия ажратмасини олиш ҳуқуқини тасдиқловчи шаклни Корея Миллий пенсия хизматиغا юборади.

е. Бенефициарий томонидан Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига хужжатлар ва ариза тақдим этилган сана ариза санаси ҳисобланади.

3. Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигидан хужжатлар ва аризани қабул қилиб олиб, пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини тасдиқлайди, пенсия ажратмалари суммасини тўлашни белгилайди, сўнгра унинг натижалари ҳақида ариза берувчи ва Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигини хабардор қилади. Бу ҳолда Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигидан хужжатлар ва аризани олган вақтидан бошлаб 30 кун ичида тўловни амалга оширади. Бироқ тўлов аризачининг айби билан кечиктирилганда, юқорида қайд этилгандан истиснолар, бўлиши мумкин.

4. Хужжатлар ва ариза билан биргаликда юбориладиган ва пенсия ажратмаларини тўлаишини хабар берадиган тегишли шакл ўзаро келишилган шаклда бўлиши лозим.

5. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ушбу параграфда кўрсатилган хужжатларни қабул қилиш ва юборишни ўз ҳисобидан амалга оширади ва Корея Миллий пенсия хизмати ариза берувчини пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини аниқлаш ҳамда уни тўлаш ҳақида хабардор қилишни ўз ҳисобидан амалга оширади.

6. Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги ушбу параграфнинг 2-бандига биноан хужжатларни қабул қилиш ва юбориш вақтида юзага келадиган муаммолар бўйича масъулиятни ўз зиммасига олади, Корея Миллий пенсия хизмати пенсия ажратмаларини олиш ҳуқуқини тасдиқлаш, қайтариладиган суммани белгилаш, хабарнома бериш ва ушбу суммани ўтказишни юзага келадиган муаммолар бўйича масъулиятни ўз зиммасига олади. Ҳар қандай муаммолар учун масъулиятни ўз зиммасига олган Ахдлашувчи Томон муаммони ҳал қилиш учун зарур бўлган барча сарф-харажатларни қоплайди.

5 Параграф

Ахборот алмашишуви ва ўзаро ҳамкорлик қилиши

1. Ахдлашувчи Томонлар, ўз ваколатлари доирасида,

а. қўлланилаётган қонун ҳужжатлари ва қўлланмалар доирасида ушбу Меморандумни қўллаш учун зарур бўлган ахборотни қелишилган шакл орқали бир-бирини хабардор қилади.

б. ушбу Меморандумни татбиқ этиш бўйича улар томонидан қўрилган чоралар ёки тегишли қонун ҳужжатларига киритилган ўзгартиришлар тўғрисида, ушбу ўзгартиришлар мазкур Меморандумни қўллашга таъсир этадиган бўлса, бу ҳақидаги барча маълумотларни бир-бирига имкон қадар қисқа муддатларда хабардор қилади.

2. Мазкур параграфнинг 1-бандида кўрсатилган ёрдам бегараз асосда амалга оширилади.

6 Параграф Ахборот махфийлиги

Агар Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунларида бошқача қоида назарда тутилмаган бўлса, ушбу Меморандумга биноан бир Аҳдлашувчи Томондан бошқа Аҳдлашувчи Томонга шахс тўғрисида тақдим этиладиган ахборот фақат ушбу Меморандум ва мазкур Меморандумда қўлланиладиган қонун ҳужжатларини амалга ошириш мақсадидагина фойдаланилади. Аҳдлашувчи Томон олаётган бундай ахборот шахсий маълумотларни сир тутиш ва уларнинг махфийлигини ҳимоя қилиш учун ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг миллий қонунига биноан муҳофаза қилинади.

7 Параграф Мулдоқот тили

1. Иккала Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Меморандум ва унда қўлланиладиган қонун ҳужжатларини амалга ошириш мақсадида зарур бўлган вақтга қадар ўзаро ва исталган шахс билан, ушбу шахс истиқомат қилиш манзилидан қатъий назар, боёқлашни мумкин. Мулдоқот корейс, ўзбек ва инглиз тилида амалга оширилиши мумкин.

2. Бирок 4-параграф 4-бандида ва 5-параграф 1-банд 1-қисмида қайд этилган қелишилган шакл тили, агар Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлиги Корея Миллий пенсия хизматига қелишилган шаклни юборган тақдирда - инглиз ёки корейс тилида ҳамда Корея Миллий пенсия хизмати Ўзбекистон Республикаси Меҳнат ва аҳолини ижтимоий муҳофаза қилиш вазирлигига ушбу шаклни юборган тақдирда - инглиз ёки ўзбек тилида бўлади.

8 Параграф Ариза шакли

Пенсия ажратмаларини қоплаш тўғрисидаги ариза шакли, чет элга пул ўтказиш шакли ва қелишилган шакл ушбу Меморандумга илова қилинади.

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон пенсия ажратмаларини олиш учун зарур бўлган ҳужжатлар шаклига рози бўлиб, мазкур Меморандумга ушбу шаклларнинг рўйхатини ва ушбу шакллар бланкларининг кўсқаларини илова қилади.

9 Параграф

Низоли масалаларни ҳал қилиш

Ушбу келишувни талқин қилиш ёки қўллашга доир юзага келадиган барча низоли масалалар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қилинади.

10 Параграф

Кучга кириш

Ушбу Меморандум 2008 йил 26 май кунидан кучга киради.

11 Параграф

Амал қилиш муддати ва унинг тугаши

Ушбу Меморандум биринчи Аҳдлашувчи Томон иккинчи Аҳдлашувчи Томонга Меморандум муддати тугаганлиги тўғрисида ёзма хабарномани юборган ойдан сўнг учинчи ойнинг охиригача кучда бўлади.

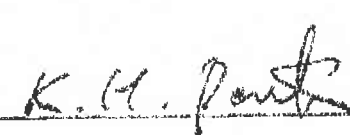
ЮҚОРИДАГИЛАРНИ ТАСДИҚЛАГАН ҲОЛДА, қуйида имзо чекувчилар Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири номидан ушбу Меморандумга имзо чекдилар.

Сеул шаҳрида 2008 йил 8 майда корейс, ўзбек ва инглиз тилларида ТУЗИЛДИ, барча тиллардаги матнлар тенг кучга эгадир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга ҳисобланади.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
МЕҲНАТ ВА АҲОЛИНИ
ИЖТИМОЙ МУҲОФАЗА
ҚИЛИШ ВАЗИРЛИГИ НОМИДАН



КОРЕЯ
МИЛЛИЙ ПЕНСИЯ ХИЗМАТИ
НОМИДАН



**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ БИЛАН КОРЕЯ
РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА ИЖТИМОЙ
ТАЪМИНОТ ТЎҒРИСИДАГИ БИТИМНИ АМАЛГА ОШИРИШ
ҲАҚИДАГИ КЕЛИШУВ**

Корея Республикаси Ваколатли органлари ва Ўзбекистон
Республикаси Ваколатли органлари,

2005 йилнинг 10 майида Тошкент шаҳрида имзоланган Ўзбекистон
Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати
ўртасидаги ижтимоий таъминот тўғрисидаги битимнинг 6
модданинг 1 бандига мувофиқ (кейinchалик «Битим»)

Қуйдагиларга ахдлашилди:

**1-модда
Таърифлар**

Ушбу «Келишувда» ўрин олган атамалар «Битим»даги атамалар
билан бирхил маънога эга.

**2-модда
Ваколатли ташкилотлар**

1. Битимнинг 6 модданинг 2 бандида кўрсатилган Ваколатли
ташкилотлар деб:

- А) Корея томонидан Миллий нафақа хизмати
- В) Ўзбекистон Республикаси томонидан Молия вазирлигининг
Бюджетдан ташқари пенсия жамғармаси

2. Ушбу қисимнинг 1 моддасида кўрсатиб ўтилган ваколатли
ташкилотлар ушбу келишув ҳамда «Битим» амалда қўлланиши учун
зарур бўлган шакл ва амалиётни биргаликда келишиб олишлари
лозим.

3-модда Қамров Сертификати

1. Бир тараф қонунчилиги Битимнинг 2 қисмига тўғри келган ҳолларда иккинчи тараф ваколатли ташкилоти иш берувчи ёки ёнланувчи томонидан сўралган ҳолларда сертификат амал қилиш муддатида фуқаро қонун доирасида эканлигини билдирувчи сертификат беради. Ушбу сертификат ишчи бошқа томон мажбуриятларидан озод бўлганлигини тасдиқловчи ҳужжат ҳисобланади.
2. Битимнинг 3 модда 2 бандига мувофиқ Ўзбекистон Республикаси фуқароси Корея Республикасида Корея саноат ўқув Тизими ёки Эркин ёлланиш Тизими бўйича меҳнат фаолиятини олиб бориш даврида фақат Ўзбекистон Республикаси қонунчилигига бўйсинади ва ушбу модданинг 1 банди унга нисбатан қўлланилмайди.
3. Ушбу модданинг 1 бандида кўрсатилган Сертификатларни берган ваколатли ташкилот ушбу сертификат нусхасини ишчига унинг иш берувчисига ва иккинчи томонга тақдим этиши лозим.

4-модда Статистик алмашинув

Томонлар ваколатли ташкилотлари ушбу келишувнинг 3 моддасига мувофиқ берилган сертификатлар сони ҳақидаги йиллик статистик маълумотларни ҳар йилнинг декабрь ойи якунида бир бирларига тақдим этишлари лозим.

5-модда Кучга кириш

Ушбу Келишув Битим билан бир вақтда кучга киради ва бир хил амал қилиш муддатига эга бўлади.

(Жой) (Вақт) Икки нусхада, ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хилда аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан

Корея Республикаси
Ҳукумати номидан

ДОГОВОРЕННОСТЬ ПО РЕАЛИЗАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ ПО СОЦИАЛЬНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Компетентные органы Республики Корея и Компетентные органы Республики Узбекистан,

Согласно пункта 1 статьи 6 Соглашения по социальному обеспечению между Правительством Республики Корея и Правительством Республики Узбекистан, подписанное в Ташкенте, 10 мая 2005 г. (именуемое далее «Соглашение»),

Согласились о следующем:

Статья 1

Определения

Термины, употребляемые в данной договоренности, имеют аналогичное значение, что и в Соглашении.

Статья 2

Уполномоченные органы

1. Уполномоченными органами, упомянутые в пункте 2 статьи 6 Соглашения, являются:

- а) Касательно Кореи, Национальная Пенсионная Служба;
- б) Касательно Республики Узбекистан, Внебюджетный Пенсионный Фонд при Министерстве финансов

2. Уполномоченные органы, упомянутые в пункте 1 данной статьи, должны согласовать совместные процедуры и формы, необходимые для реализации Соглашения и данной договоренности.

Статья 3

Сертификат охвата

1. Если законодательство одной Стороны Соглашение применимо согласно какого-либо из положений Части II Соглашения, уполномоченный орган второй стороны Соглашения будет выдавать по запросу работодателя или работника сертификат, указывающий, что работнику предоставляется право в рамках законодательства, а также период, в течении которого сертификат будет

действителен. Данный сертификат является подтверждением того, что рабочий освобождается от обязательного охвата законом другой Стороны Соглашения.

2. Согласно пункта 2 статьи 3 Соглашения, работник Узбекистана, занятый в Корее по Системе промышленных стажеров Кореи или По системе свободного найма, будет объектом обязательного охвата законодательством только Узбекистана как если бы он продолжает работать в Узбекистане, и пункт 1 данной статьи является не применимым к нему.

3. Уполномоченный орган Стороны Соглашения, который выдает сертификаты, упомянутые в пункте 1 данной статьи, должен предоставить копию этих сертификатов заинтересованному работнику, также работодателю работника, и Уполномоченному органу второй Стороны Соглашения.

Статья 4

Обмен статистикой

Уполномоченные органы Сторон Соглашения будут обмениваться ежегодной статистикой на конец декабря каждого календарного года по количеству сертификатов, выданных согласно статьи 3 данной Договоренности.

Статья 5

Вступление в силу

Данная Договоренность должна вступить в силу в день вступления в силу Соглашения и должна иметь аналогичный период действия.

Совершенно в двух экземплярах в (место) (дата) на корейском, узбекском и английском языках, каждый текст, является одинаково подлинным. В случае какого-либо расхождения интерпретации, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

ЗА КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН

ЗА КОМПЕТЕНТНЫЙ ОРГАН

РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида
ижтимоий таъминот тўғрисида Битим
ижроси бўйича
Аҳдлашув**

Ўзбекистон Республикаси Ваколатли идораси билан Корея Республикаси Ваколатли идораси,

Тошкент шаҳри 2005 йил 10 майда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида ижтимоий таъминот тўғрисида Битимнинг 6-моддаси 1-бандига мувофиқ, (бундан кейин "Битим" деб юритилади),

қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Мазкур Аҳдлашувда қўлланиладиган атамалар Битимдаги атамалар билан бир хил маънога эгадир.

**2-модда
Ваколатли агентликлар**

1. Битимнинг 6-моддаси 2-бандида назарда тутилган ваколатли агентликлар қуйидагилардир:

- а) Ўзбекистон томонидан: Молия вазирлиги ҳузуридаги бюджетдан ташқари Пенсия жамғармаси;
- б) Корея томонидан: Миллий Пенсия хизмати.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган ваколатли агентликлар, Битим ва мазкур Аҳдлашув ижросини таъминлаш учун зарур бўлган қўшма ҳаракатлар ва унинг шакллари тўғрисида ўзаро келишиб оладилар.

**3-модда
Сертификатнинг қамрови**

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилиги Битим 2-қисмида белгиланган қоидаларга мувофиқ қўлланиши мумкин бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли агентлиги иш берувчи ёки ишчи сўровига биноан ишчи қонун доирасида

эканлигини тасдиқловчи ва амал қилиш муддати кўрсатилган сертификатни бериши лозим. Мазкур сертификат ишчини бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг мажбурий таъминот тўғрисидаги қонун ҳужжатларидан озод қилади.

2. Битим 3-моддасининг 1-бандига мувофиқ Ўзбекистонлик ишчи Кореяда Корея саноат ўқув тизими ёки Эркин еланиш тизими бўйича меҳнат фаолиятини олиб бориш даврида мажбурий таъминот тўғрисидаги фақат Ўзбекистон қонунчилигига бўйсинади, ва ушбу модданинг 1-банди бу шахсга нисбатан қўлланилмайди.

3. Мазкур модданинг 1-бандига кўрсатилган сертификатларни берувчи Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли агентлиги ушбу сертификат нусхасини ишчига, унинг иш берувчисига ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг Ваколатли агентлигига тақдим этиши лозим.

4-модда

Статистика маълумотлари билан алмашиш

Аҳдлашувчи Томонларнинг Ваколатли агентликлари мазкур Аҳдлашувнинг 3-моддасига мувофиқ берилган сертификатлар сони ҳақидаги йиллик статистика маълумотларини ҳар календар йилининг декабр ойи якунида алмашишлари лозим.

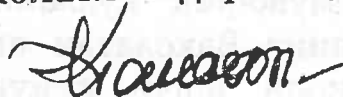
5-модда

Кучга кириш

Мазкур Аҳдлашув Битим кучга кирган кундан эътиборан амалда бўлади ва у билан бир хил амал қилиш муддатига эга бўлади.

Тошкент шаҳрида 2006 йил 25 сентябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси
Ваколатли идораси учун



Корея Республикаси
Ваколатли идораси учун



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ**

10 мая 2005 года, Ташкент

 LexUZ

Утверждено Постановлением Президента Республики Узбекистан от 9 января 2006 года № ПП-

254

Вступило в силу с 1 мая 2006 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Корея, (далее по тексту «Договаривающиеся Стороны»),
желая урегулировать отношения в области пенсионного обеспечения между двумя странами,
в целях пресечения двусторонней уплаты в пенсионных системах граждан обеих государств
работающих в соответствующих территориях,
договорились о нижеследующем:

Часть 1

Общие положения

Статья 1

Термины

1. В целях настоящего Соглашения:
 - а) термин «гражданин» означает в отношении Республики Узбекистан гражданина Республики Узбекистан в соответствии с Законом Республики Узбекистан «О гражданстве», гражданина Республики Корея (далее по тексту «Корея») в соответствии с Гражданским законом Кореи;
 - б) термин «законодательство» означает закон и законы, указанные в статье 2 настоящего Соглашения;
 - в) термин «Уполномоченный орган» означает в отношении Республики Узбекистан Министерство труда и социальной защиты населения Республики Узбекистан и в отношении Кореи Министерство здравоохранения и процветания;
 - г) термин «Агентство» означает в отношении Республики Узбекистан Внебюджетный пенсионный фонд Министерства финансов и в отношении Кореи Национальную пенсионную корпорацию;
2. Любые термины не указанные в данной статье означают смысл, имеющий в применимом законодательстве.

Статья 2

Применимое законодательство

1. Настоящее Соглашение применимо к следующему законодательству:
 - а) в отношении Республики Узбекистан,
 - (I) Закон «О государственном пенсионном обеспечении граждан»;
 - (II) Закон «Об иностранных инвестициях»;
 - б) в отношении Кореи, Национальный Пенсионный Акт.
2. Если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, законодательство, указанное в пункте 1 данной статьи, законодательство, по которому может быть заключено Соглашение между одной из Договаривающихся Сторон и третьей стороной или принятые с целью точного выполнения, не включают в себя договор по социальному обеспечению или другие международные соглашения.
3. Настоящее Соглашение применяется и в случаях, если последующим законодательством будут изменено, дополнено, закреплено или заменено законодательство, указанное в пункте 1 данной статьи.

Часть II

Положения о применении

Статья 3

Общие положения

1. В случае если в отношении гражданина, работающего на территории другой Договаривающейся Стороны, применено законодательство данной Договаривающейся Стороны, в отношении этого лица применяется только законодательство Договаривающейся Стороны в течение периода, не превышающего шестьдесят календарных месяцев, как будто это лицо до сих пор работает на территории первой Договаривающейся Стороны.
2. Если период работы превысит срок, указанный в пункте 1 данной статьи, продолжает действовать применение законодательства первой Договаривающейся Стороны с условием согласия Уполномоченных органов обеих Договаривающихся Сторон или назначенных ими Агентств на просьбу работника.

Статья 4

Члены дипломатической миссии и государственные служащие

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает положения Венской конвенции от 18 апреля 1968 года О дипломатических связях и Венскую конвенцию от 24 апреля 1963 года О консульских связях.
2. Если в соответствии с пунктом 1 лицо государственной службы принятое на работу в государственную службу на местах или имеющее такой статус одной из Договаривающейся Сторон будет

направлено на работу на территорию другой Договаривающейся Стороны, к нему будет применяться его законодательство, как будто он принят на работу на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Положения об исключениях

Уполномоченные органы обоих Договаривающихся Сторон или назначенные ими Агентства могут договориться сделать исключения по положениям данной части для таким отдельных лиц и отдельных категорий лиц, с условием соблюдения законодательства другой Договаривающейся Стороны.

Часть III

Прочие положения

Статья 6

Договор об исполнении

1. Уполномоченные органы Договаривающихся Сторон заключают Договор, предусматривающий необходимые меры для выполнения настоящего Соглашения.

2. В Договоре указываются уполномоченные Агентства каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

Обмен информацией и взаимная поддержка

1. Уполномоченные органы и Агентства Договаривающихся Сторон в рамках своих полномочий:

(а) для применения настоящего Соглашения предоставляют друг другу любую необходимую информацию в объеме, определенном действующим законодательством;

(б) в кратчайшие сроки информируют друг друга об этих мерах влияющих при применении настоящего Соглашения, а также о любых изменениях предпринятых для применения Соглашения и принятых в соответствующих законодательных актах.

2. Поддержка, указанная в подпункте 1а данной статьи, бесплатно предоставляется в соответствии с любыми исключениями подлежащими согласованию с Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон, выраженными в Договоре заключаемом согласно пункту 1 статьи 6.

Статья 8

Конфиденциальность информации

Если национальным законодательством Договаривающихся Сторон не предусмотрен иной порядок, в соответствии с настоящим Соглашением информация, предоставляемая о лицах Уполномоченному органу или Агентству Договаривающейся Стороны, применяется с целью непосредственного выполнения настоящего Соглашения и применимы им законодательства. Такая информация, полученная от Уполномоченного органа или Агентства Договаривающейся Стороны, в соответствии с национальным законодательством данной Договаривающейся Стороны применяется для конфиденциальности и сохранения в тайне личной информации.

Статья 9

Язык общения

1. В случае необходимости для применения настоящего Соглашения или законодательства, Уполномоченные органы и Агентства Договаривающихся Сторон могут связаться непосредственно друг с другом или с любым лицом, независимо от места его проживания. Корреспонденция может быть осуществлена на любом официальном языке одной из Договаривающихся Сторон.

2. Сертификат или документ не может быть отклонен Уполномоченным органом либо Агентством Договаривающихся Сторон по причине его составления на официальном языке другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Разрешение споров

Любые разногласия касающиеся трактовки или применения настоящего Соглашения, решаются через консультации между Уполномоченными органами Договаривающихся Сторон.

Часть IV

Промежуточные и заключительные положения

Статья 11

Промежуточные положения

При применении статьи 3 если граждане Договаривающихся Сторон работают на территории другой Договаривающейся Стороны до даты вступления в силу настоящего Соглашения, стаж работы указанный этой статье исчисляется со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 12

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца начиная с получения одной из Договаривающихся Сторон письменного сообщения о выполнении всех требований для вступления в силу настоящего Соглашения от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Срок действия и приостановка Соглашения

Настоящее Соглашение сохраняет свою силу до последнего дня двенадцатого месяца следующего за месяцем, в котором одна из Договаривающихся Сторон направила письменное сообщение о приостановке срока действия Соглашения другой Договаривающейся Стороне.

В подтверждение этого, уполномоченные соответствующим образом нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

Составлено в городе Ташкенте 10 мая 2005 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, русском и корейском языках, при этом все тексты одинаково аутентичны. При возникновении разногласий в трактовке, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

(подписи)